

D'après un conte raconté par Sébastien Pwagu

Pwêê midè xè Tuo un





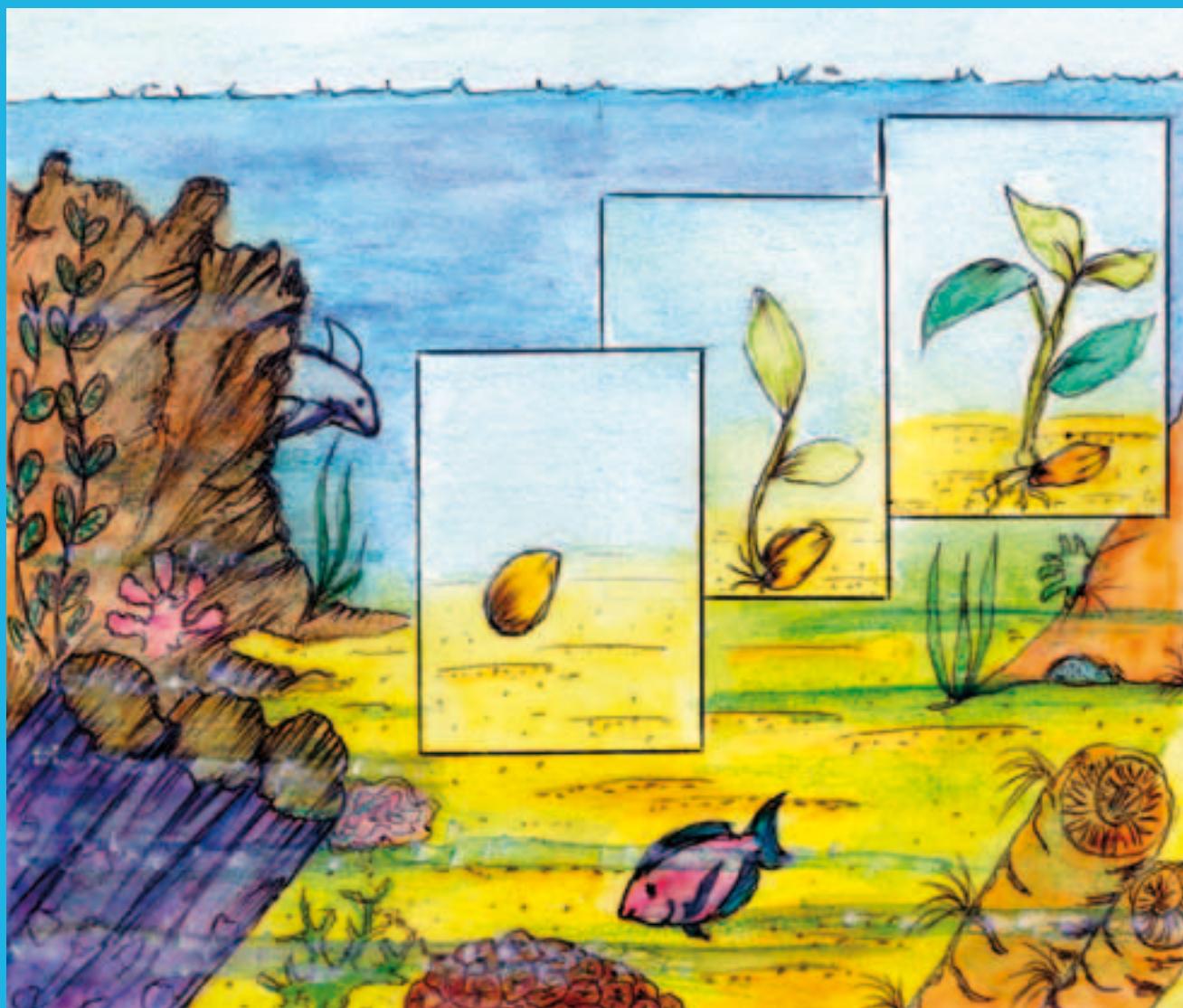
Vi rhenô né pwêê midè xè Tuo un. Na pwâ rèi dèxâ na ké yaané-i nédaa.
Na böfi kau baŕee na kwa mâ wê pwa na déé. Na böfi wê dè ku vè kau na kayâ,
mâ wê kurhiŕi rha pwêê midè. Böri midè-a wè, na wê mwâfi rô déé.



Na böfi wê mwâfi pwa rö wâé rö Tuo un, mâ böfi wê vi rö nérhëé mâi, mâ wê vi kwayii baree bwêêjuu. Na böfi wê pwa rö nékwiè.



Na böfi wê maii na midè-a. Nâ böfi wê ma na rha pi-e, mâ kè rö léwé rhëë.



Na böri wê tuö na pii midè-a, mâ wê tö dèxâ pûu kêê.
Na böri wê kani, mâ wê kau rua, mâ wê pwavéa rö bwêêwêfé rhëë.



Na böfi wê pwavéa na kaafu ji-e, mâ böfi wê bô na kaafu bûfû-buké.



Cuŋu böfi wê pwa na kaaŋu pwêê midè.



Na wê pwa na ké tâfâ xi-fu. Cuû böfi bëi ria rö rhëë.



Na böfi wê rhavèmaii-e rö bwêêwéfé rhëè na pwêê midè ka kau.
Na böfi tù xè-i na dèxâ o yañi bwè.
Aè, dèxâ pwêê-ê, wè na wê tù xè-i na dèxâ o yañi wi.



Cufu wê ûû tee na pûû midè-ré, mâ bôfi wê tö-i.
Na bôfi wê yamâiwaa-ûu rèi pâfâ nédaa wânii.



Cufu möfu xèi dee kêê rèi pâfâ nédaa wânii.



Tèi dèxâ wè, na wê dè tââ na pûû midè-a.

Na böfi ërëwaa-é na bwè yañi-a êñê :

« Gè tââ xiyé ?

- Gö tââ wè göu duö kâmö, aè gènya wè gö rha kêê.

- Bwa, kwayè tââ ûfû ré. Na avâñi êñê gövu duö kâmö, aè rhaaxâfö, we gövu tövéa mâ möfu xèi xi-i.

- Gwè yè mè yè ké yè pè xi-u xè-a. »



Na böfi kaa xaña-fû
vi rö nérhëë pwa rö
ké törhûû xi-e
dèxâ néyi.

Na böfi wê tâmâ rö
kâfâwâ bwêjuu mâ
êñê yè fû êñê :

« Koyo ria, mâ virua
na pwañawiè. »





Néyi-ré wè ki rha bwè béâfi.

Na böfi törhûû-ûu mâ erewa-ûu êê :

« Nédéo, göu mi xè wè ?

- Gövu mi xè kêê ré gè yè törhûû ria na bwêjuu téria.

Na pè xi-vu mi, ma tùfûwa vu mi nââ.

- Na e. Gènya gö kaaxûû néyi-a. Nè yè böfi wê tö gèré rö-a. »





Na dè tōa tōmâ mèâwa-fé na kêê-ré na céfé vi tëvë.
Na böfi wê tâpâgürü êfê, cufu yè wê tō céfé bwè béâfi-ré. Na böfi wê vi au tëë.



Céfé möfu xèi êê kwânâ rèi pâfâ nédaa wânii. Céfé öi mâföö, lö, pwê mâ pâfâ êê maa. Céfé afa baree pwêê kêê. Céfé kâi kâ, kwijèi mâ öi nû mâ.



Tèi dèxâ nédaa na böfi ku döo kufuö na öfökau xè Tuo un mâ êfê yè pâfâ kâmö yâri xi-e ké céfé kâvétovâ êê ara, mâ oè vè rhâri kwâ kařavaa, wè céfé yè vi na ka kônâ rö bwêjuu kau.



Na böfi rhîyèfi nôô né kwâ karavaa-ré na wi yañi-ré.



Na böfi cé baŋa. Na böfi rhö-é tëë na wêmwâ xi-e.

Na böfi ɛrewa-é na bwè béâfi-ré êfê :

« Gè mi tëë xiyé?

- Gô wê dö baŋa yaanê wè, gô möké törhûu rha névâ ka vâfâ rô nérhëë. »



Céfé rhau rhèröö na pwaŋawiè na céfé pariŋi.
Na böŋi êfé na bwè béaŋi-a êfé :
« Kwâré wè kwâ kaŋavaa i pâŋâ kâmö xè Tuo un.
Céfé mi mwâŋâ na ka kwânâ rö-a. »



Na wê pwa ubwa mi na kwâ-a mâ cîfi.
Na böfi a'yè-ré na bwè béaîi-a cèki céfé ara vè rhaaxâ.



Céfé kâvètövâ êê ara rö âmëë mâ wê ara.
Tèi nédèè wè pâfâ kâmö-ré wè céfé tânéxâi êfê céfé yè vi tèë na ka kwânâ.
Aè Ofokau xé-ré wè, na wê a pugèwè-è na vitânéxâi xi-e wè, na wê rhî vè e
Bwè dowâ-ré.



Na böfi wê bwêwî-fê. céfé böfu wê kuû. Na böfi wê daavéai-fé tëë.
Céfé böfi wê tö vè mwââ rö néyi-ré.
Céfé böri wê erewaa örökau xé-fé na pâfâ kâmö yari-ré êfê :
« Âriké, gèré viamwâfâ tëë ra ?
Bwa gèré da tö vi niñi. »





Na wê waa kavùè nédaa na ki tö-i xé-fé.
Na böfi wê êfê yè bwè béâfi-ré êfê na bañi pèi vi bwè dowà-ré.
Na böfi êfê yè-è na bwè béâfi-ré êfê :
« Na e. Aè gève vi yawi. »



Céfé wê waa wafui rö Tuo un. Na böfi we ëfi rha wi na bwè dowa-ré.



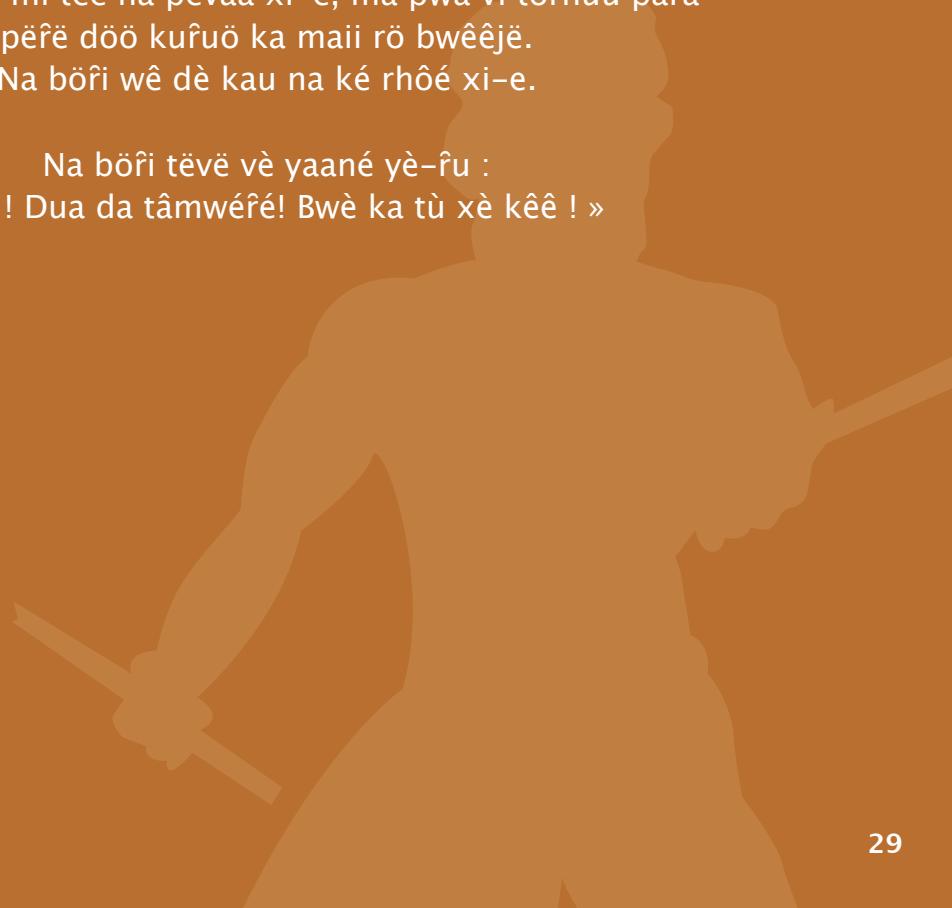
Tèi déxâ nédaa na böfi töö na wi yañi-ré ma viru rö mwââfö i pevaa xi-e, mâ pwayèfi döo kuñuö xi-e. Na böfi köyö xaña mâ rhavii.





Na wê pwa mi tēē na pevaa xi-e, mâ pwa vi törhûû pâfâ
pēfē döō kuŋuō ka maii rö bwêêjē.
Na böfi wê dè kau na ké rhôé xi-e.

Na böfi tēvē vè yaané yè-ŋu :
« Ka ! Dua da tâmwéré! Bwè ka tù xè kêê ! »

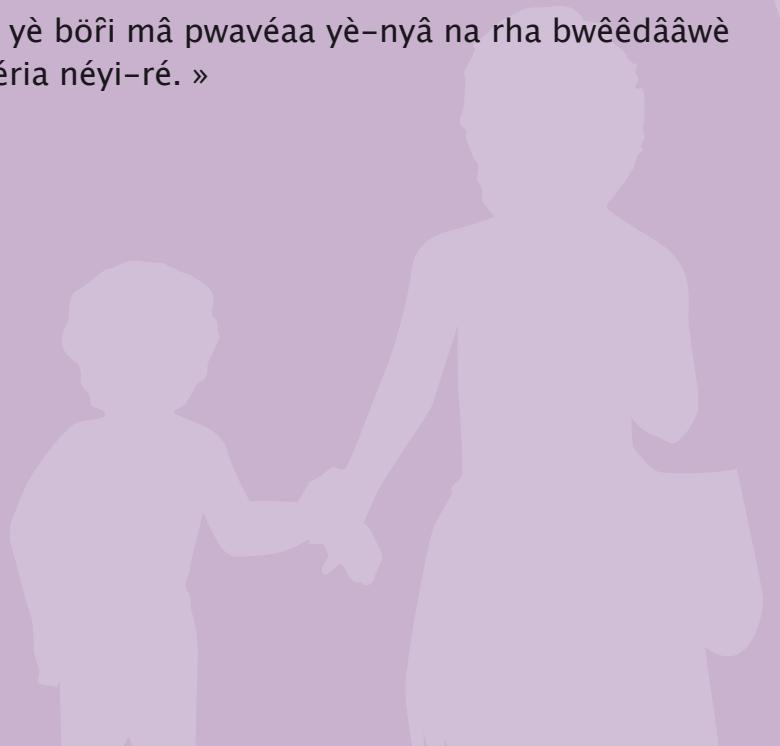






Na böfi dö tââ vinénawêfê na bwè-ré.
Na böfi kavêai nékwêêfê-ru mâ yêfê o xi-e köiwaa pwaŕawiè.

Na böfi tânéxâi êfê :
« Gwè yè tâvuŕu, nè yè böfi mâ pwavéaa yè-nyâ na rha bwêêdââwè
ka yè vi xè-a pwa réria néyi-ré. »

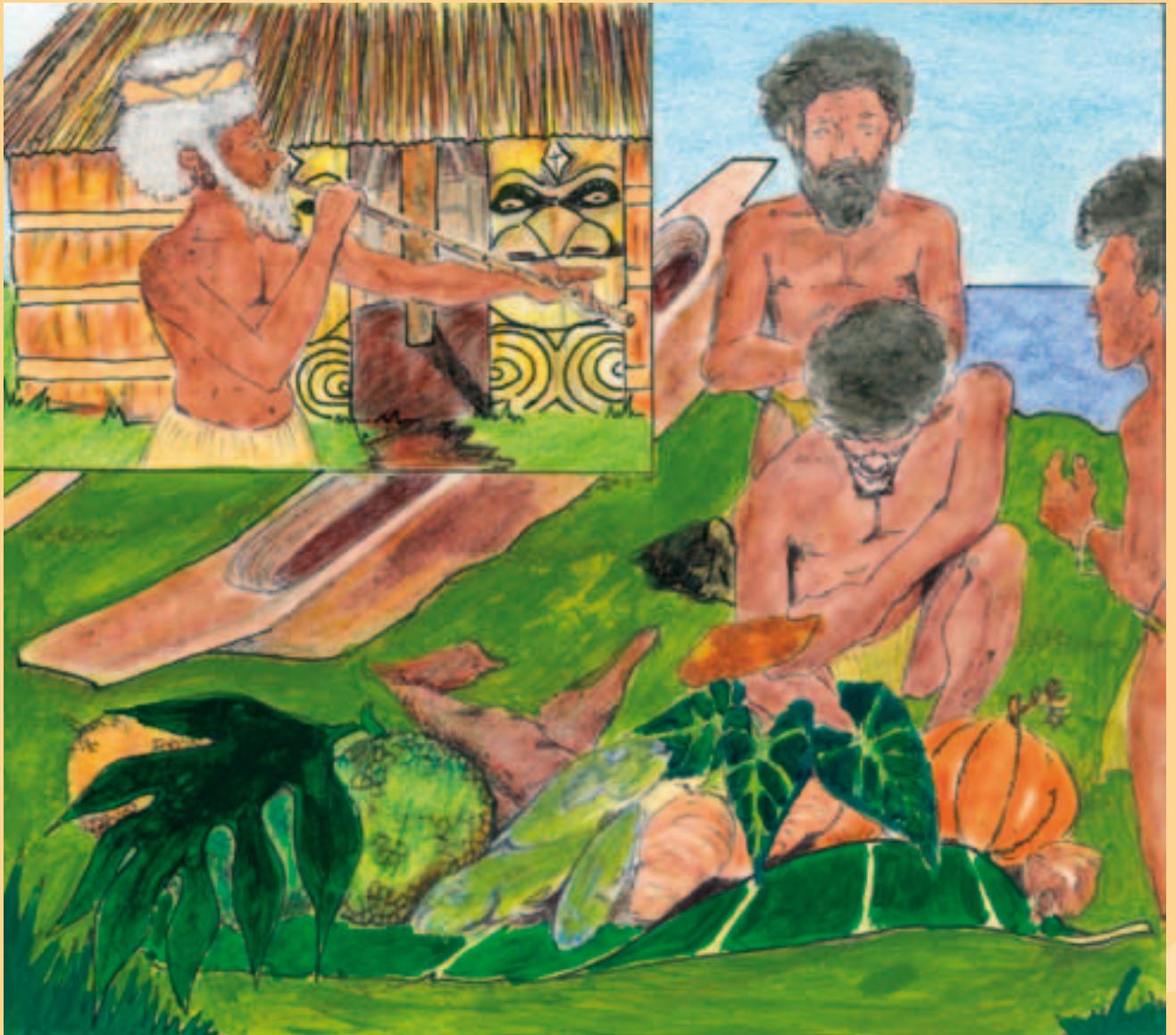




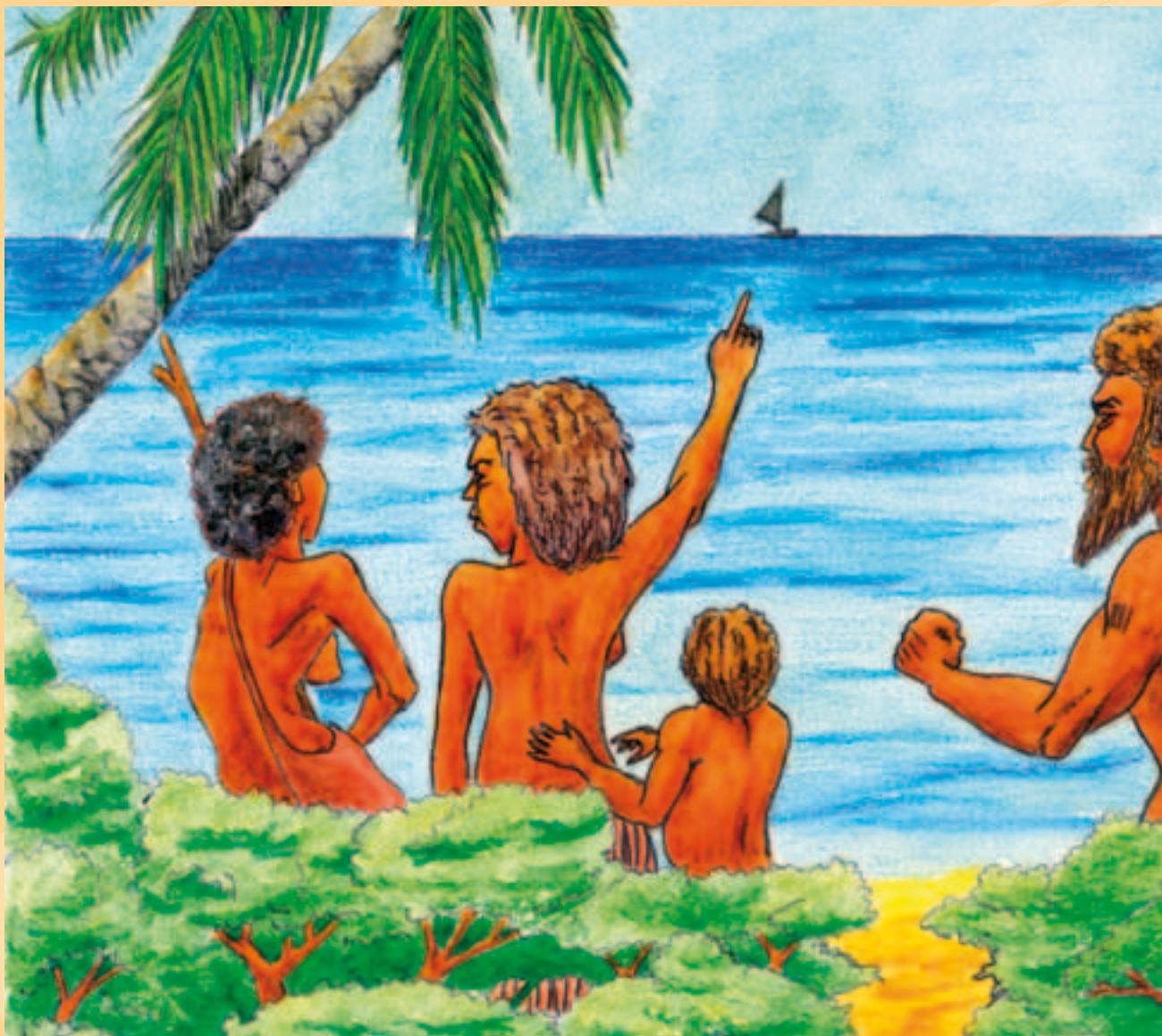
Na böfi tâvuû. Böfi tèi ökwâré na târhî të, na böfi törhûû bwêê dââwé-a.
Cuû böfi vâfâ köiwaa pwaŋawiè-ré, cuû mâ vâfâ, mâ kwaayii bwêêjuu.
Cuû vâfâ cémèrua na cuû pwa rö bwêêwêyê i bwè béâfi-ré.
Cuû pwayèfi-û tëë cuû vèâ wi yafi-ré mâ wê tö céfé.



Na böfi vi yewaa yè pâñî-e, pûû ké mi tëë xi-fu.
Na böfi êfê yè-è na bwè béâfi-ré êfê :
« Réé wè nè yè wê tö géré rö-a. Göu yè da vi a mwâfâ tëë na Tuo un. »



Böfi tèi mélöö âtù wè, na ku döo kuŋuö xi-e na öfökau xè Tuo un.
Céré böfi rhau pwa mi na pâra kâmö yaŋi xi-e na kaa töpwêfê-ê :
« Bwa, gö a'yè vè, we cuŋu bwiŋi na duaduwè ré taa.
Gëve kâvètövâ kwâ kaŋavaa, we gèré yè vi na ka mèyè-ŋu. »



Na böfi rhéwêfê kaŋavaa i pâkè Tuo un na bwè béâfi-ré.
Na böfi êfê yè duaduwè-ré :
« Aiiiva, ifi ö kwâ kaŋavaa !
- Nyânyâ nââ ûyûi-vu. »



Na böfi êê na bwè béâfi-a yè néyi-ré êê :
« Néyi! Luu ria rö léwé rhëë ! »



Na böfi öluu na néyi-ré mâ a pwé rua tëë rö ékafaé vè möo na gwâ névâ.
Céfé böfi rhö tëë kwâ xé-fé na pâi-a mâ pèèkwa-é.
Céfé vi pèèkwa-fé ûfû ré pwa rèi mèlöö.





Na wêê pwé na mèèxa. Na böfi we pèiimé na oŋokau kaavûû Tuo un.

Céré böfi êê na pâfâ kâmö yaŋi xi-e êê :

« Gèré wê yakâyâi ké pèèkwa xé-ré néyi-a.

Na tëvè yaané yè duaduwè-a mâ kâvè öfö-fu xè pwaŋa-ré na öŋokau,
na na dè rhîvèè xi-e mâ na bwè-ré.

- Gèré vi a mwâfâ tëë. »







Céfé böfi vi tää na Tuo un na pâfâ kamö-ré.
Céfé böfi we vi ûyûi ofokau xé-ré.
Na böfi wêê aauu na mwâ i ofokau, wè duaduwè xi-e wê cufu wê
tèria mi néyi.

Cowa.



Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



Les enfants de l'oranger

Un jour d'orage, une crue soudaine emporta l'orange de Vieux-Touho.

p.2

Le courant l'entraîna dans l'embouchure puis elle dériva en mer, dépassa les récifs et gagna l'océan.

p.3

L'orange éclata et une graine toucha le fond.

p.4

Elle commença à germer. Un petit arbre se mit à pousser, grandir et apparaître à la surface de l'eau.

p.5

Des deux principales branches, deux fleurs vinrent à éclore.

p.6

Elles se changèrent en fruit.

p.7

Une fois mûrs, les deux fruits se détachèrent et se fendirent en tombant dans l'eau.

p.8

D'un fruit sortit une petite fille et de l'autre un petit garçon.

p.9

Ils nagèrent et remontèrent sur l'arbre qui les abrita pendant plusieurs années.

p.10

Les enfants se nourrissaient des feuilles.

p.11

Un jour, l'oranger se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? Lui demande la petite fille.

– Vous êtes deux humains et je ne suis qu'un arbre !

– Ce n'est pas la peine de pleurer pour ça. Certes nous sommes deux humains, mais c'est bien de toi que nous sommes nés ! » Leur mère arbre dit alors :

« Je vais tâcher de vous tirer de là. »

Elle s'efforça de progresser dans l'eau.

Elle s'arrêta en bordure d'un îlot. Elle dit aux enfants :

« Descendez et gagnez le rivage ! »

p.13

Une vieille femme qui vivait sur cet îlot aperçut les enfants, s'en approcha et leur demanda : « D'où venez vous les enfants ?

– Nous venons de l'arbre que tu vois là-bas sur le platier.

– Moi, je suis une vieille d'ici et je vais vous accueillir, vous serez mes enfants. Ma maison est à vous et tout ce que j'ai planté sur cet îlot vous appartient. Je vais vous apprendre ce que vous devez savoir faire : tresser des nattes, fabriquer des filets, tailler des sagaies. »

p.15

En voyant les enfants suivre la vieille dame, l'arbre comprit, se retira et disparut.

p.16

La vieille femme et les deux enfants vécurent de pêche et de cueillette pendant des années.

p.17

Un jour, le maître de Vieux-Touho souffla dans sa flûte pour convoquer ses sujets et leur dit :

« Rapportez des vivres et chargez la pirogue car nous partons pêcher demain au grand récif. »

p.18

Le garçon, sur la plage de l'îlot, aperçut la voile de la pirogue au loin.

p.19

Il prit peur, courut rejoindre la vieille femme et sa soeur et leur cria : « J'ai peur car je viens de voir au large une espèce de pays qui se déplace ! ».

p.20

Ils retournèrent au rivage tous les trois et la vieille femme dit : « C'est bel et bien une pirogue. Ce sont les gens de Touho qui viennent pêcher au récif »

p.21

Le bateau approcha et accosta. La vieille femme invita les pêcheurs à manger.

p.22

Un peu plus tard, ils préparèrent le repas et se restaurèrent. Les sujets étaient persuadés que leur chef allait leur dire de repartir pour la pêche mais ce dernier avait changé d'avis car il était tombé amoureux de la jeune fille.

p.23

Plusieurs jours passèrent et chaque matin les hommes demandaient à leur chef :
« Qu'est-ce qu'on fait ? On pêche oui ou non ? ».

p.24

Le chef demanda à la vieille femme s'il pouvait emmener la jeune fille avec lui. Elle accepta s'ils partaient le jour même. La vieille femme et le jeune homme pleurèrent le départ de la fille qui voguait vers Vieux-Touho.

p.25

Quelques années plus tard, la jeune femme donna naissance à un garçon.

p.26

L'enfant grandit. Un jour, il trouva la flûte de son père, pendant que celui-ci était parti aux champs. Le garçon la cassa par mégarde.

p.27

Lorsque le père arriva, il trouva l'instrument en morceaux et se mit à hurler : « Ces deux rien du tout ! Et elle qui est originaire d'un arbre ! ».

p.29

La mère du garçon offensée se mit à pleurer.

Elle prit ses affaires et se dirigea avec son fils sur la plage. Elle invoqua :

« Que je ferme les yeux puis que je regarde et qu'apparaisse devant moi un banc de sable menant jusqu'à l'habitation de la vieille femme et de mon frère ! ».

p.31

Elle ferma les yeux, puis les ouvrit et le banc de sable était là. Ils marchèrent et dépassèrent les récifs jusqu'à l'îlot.

p.32

La jeune femme raconta ce qui s'était passé à la vieille femme qui lui répondit : « Restez ici, vous ne remettrez jamais les pieds à Vieux-Touho. Désormais nous ne bougerons plus de cet îlot ! ».

p.33

Pendant ce temps, le chef de Touho souffla dans sa flûte pour demander à ses sujets de partir à la recherche de sa femme et son fils.

p.34

Ils naviguèrent en direction de l'îlot. La vieille dame reconnut la voile de la pirogue au loin. A ses côtés, la femme dit alors : « Maman, trouve nous vite un moyen de nous échapper ! »

p.35

Aussitôt, la vieille femme s'adressa à l'îlot :
« Îlot ! Enfonce-toi sous l'eau ! »

p.36

L'îlot disparut et réapparut plus au Nord. Les Touhos virèrent de bord et se lancèrent à sa poursuite. A chaque approche, l'îlot s'enfonçait et ressortait à un autre endroit.

p.37

Fou de rage, le chef mourut de colère. Ses sujets s'exclamèrent : « Ça ne vaut plus la peine de poursuivre cet îlot. Après tout, c'est notre chef qui les avait insultés et fait fuir de chez nous ! Alors qu'il nous avait fallu emmener cette fille dont il était amoureux ! Allons rentrons puisque notre chef a rendu l'âme ! ».

p.39

Une fois rentrés chez eux, les gens de Touho firent des funérailles à leur chef et les habitants de l'îlot vécurent ensemble.

Voilà, c'est fini, à vous de trouver la réponse !

p.41

